



NACIONĀLAIS  
ATTĪSTĪBAS  
PLĀNS 2020



EIROPAS SAVIENĪBA  
Eiropas Sociālais  
fonds

I E G U L D Ī J U M S T A V Ā N Ā K O T N Ē

## IEPIRKUMA LĪGUMS Nr. 29-10/39

Rakstiskās un mutiskās tulkošanas pakalpojumi

Rīgā,

2017.gada 21. decembra

**Valsts izglītības satura centrs**, reģistrācijas Nr.90009115938, Vaļņu ielā 2, Rīgā, LV-1050, (turpmāk tekstā – **Centrs**), tās Profesionālās izglītības departamenta direktora Jāņa Gaigala personā, kurš rīkojas, pamatojoties uz Ministru kabineta 2009.gada 30.jūnija noteikumiem Nr.682 „Valsts izglītības satura centra nolikums” un Valsts izglītības satura centra 2017.gada 1.decembra rīkojumu Nr.1.1-02/216 3.1.apakšpunktu “G.Kaufmanes Projekta atbildīgās amatpersonas pienākumus, kas noteikti ar Valsts izglītības satura centra vadītāja 2016.gada 30.decembra rīkojumu Nr.1-03/250 “Par projektu atbildīgo amatpersonu”, no 2017.gada 18.decembra līdz 2018.gada 7.janvārim veikt Profesionālās izglītības departamenta direktoram Jānim Gaigalam”, un **SIA “Baltic Translations”**, reģistrācijas Nr.40103457302, tās vecākās projektu vadītājas Jeļenas Pavlovas personā, kura darbojas uz 2016.gada 23.decembra Pilnvaras nr. 01/17 pamata (turpmāk tekstā – **Izpildītājs**), kuram Pasūtītāja rīkotā iepirkuma “Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana” (id.nr. VISC 2017/26) rezultātā tika piešķirtas tiesības slēgt līgumu, (turpmāk tekstā abi kopā – Puses un atsevišķi – Puse), noslēdz šo līgumu (turpmāk – līgums):

### 1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

- 1.1. Izpildītājs nodrošina Pasūtītājam:
  - 1.1.1. **rakstiskās tulkošanas pakalpojumus** atbilstoši Tehniskās specifikācijas 1.daļai (1.pielikums);
  - 1.1.2. **mutiskās tulkošanas pakalpojumus** atbilstoši Tehniskās specifikācijas 2.daļai (1.pielikums).
- 1.2. Rakstiskās un mutiskās tulkošanas pakalpojumu izmaksas noteiktas saskaņā ar veikto iepirkumu Nr. VISC 2017/26 (2.pielikums).

### 2. LĪGUMA SUMMA UN APMAKSAS KĀRTĪBA

- 2.1. Līguma kopsumma ir 22805,50 EUR (divdesmit divi tūkstoši astoņi simti pieci *euro un* 50 centi) bez pievienotās vērtības nodokļa. Papildus tiek aprēķināts un maksāts pievienotās vērtības nodoklis saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem. Līguma summa sastāv no:
  - 2.1.1. Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu izmaksām 21797,50 EUR (divdesmit viens tūkstotis septiņi simti deviņdesmit septiņi *euro un* 50 centi) bez pievienotās vērtības nodokļa;
  - 2.1.2. Mutiskās tulkošanas pakalpojuma izmaksām 1008,00 EUR (viens tūkstotis astoņi *euro un* nulle centi) bez pievienotās vērtības nodokļa.

- 2.2. Samaksu par Pakalpojumu saskaņā ar līguma 2.pielikumā norādītajām izmaksām Pasūtītājs veic atbilstoši faktiski sniegtajam pakalpojuma apjomam.
- 2.3. Ja tulkojamā dokumenta oriģināls ir formātā, kam nav iespējams precīzi aprēķināt vārdu skaitu, izmaksas aprēķina, par pamatu ņemot Izpildītāja veiktā tulkojuma vārdu skaitu.
- 2.4. Veicot vārdu skaita aprēķinu katram tulkojumam, Izpildītājs aprēķina vārdu skaitu, kas atkārtojas/ir iepriekš tulkoti, un rēķinā norāda atsevišķas izmaksas par atkārtojumu pārlasīšanu.
- 2.5. Veicot mutisko tulkošanu laika intervālā līdz 1 (vienai) stundai, izmaksas aprēķina kā par pilnu stundu (60 minūtes).
- 2.6. Līguma 2.1. apakšpunktā un līguma 2.pielikumā minētajā summā ietilpst visi ar Pakalpojuma sniegšanu saistītie izdevumi.
- 2.7. Pasūtītājs apmaksu veic 10 (desmit) darba dienu laikā pēc, tulkojuma/-u saņemšanas elektroniskā formā, pieņemšanas - nodošanas akta abpusējas parakstīšanas un atbilstoša rēķina saņemšanas, pārskaitot rēķinā norādīto summu uz līgumā norādīto Izpildītāja norēķinu kontu.
- 2.8. Par samaksas brīdi uzskatāms pārskaitīšanas datums no Pasūtītāja norēķinu konta.

### **3. LĪGUMA TERMIŅŠ UN SPĒKĀ ESAMĪBA**

- 3.1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusēju parakstīšanas brīdi un ir spēkā 12 (divpadsmit) mēnešus no līguma noslēgšanas dienas. vai līdz Līguma 2.1.apakšpunktā norādītās Līgumcenas apguvei, atkarībā no tā, kurš no nosacījumiem iestājas pirmais. Pasūtītājs ir tiesīgs neiegādāties pakalpojumus pilnā Līguma 2.1.apakšpunktā norādītās Līgumcenas apmērā. Līguma parakstīšanas datums norādīts līguma pirmajā lapā augšējā labajā stūrī.
- 3.2. Pusēm ir tiesības jebkurā brīdī izbeigt līgumu, par to rakstiski vienojoties.
- 3.3. Pasūtītājam ir tiesības ar rakstveida paziņojumu vienpusēji apturēt līguma izpildes darbību līdz vienam gadam pirms līguma 3.1.apakšpunktā minētā termiņa, ja iestājas viens no šādiem gadījumiem:
  - 3.3.1. Ministru kabinetā ir ierosināta attiecīgā ārvalstu finanšu instrumenta plānošanas perioda prioritāšu un aktivitāšu pārskatīšana, un saistībā ar to Pasūtītājam var tikt samazināts vai atsaukts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs gribēja izmantot līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai;
  - 3.3.2. saskaņā ar ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistītas iestādes vai Ministru kabineta lēmumu.
- 3.4. Gadījumā, ja iestājas vismaz viens no līguma 3.3.apakšpunktā minētiem apstākļiem un Pasūtītājs par to ir rakstveidā informējis Izpildītāju, Izpildītājs pārtrauc Pakalpojuma turpmāku veikšanu un Puses rakstveidā vienojas par turpmāku līguma saistību izpildi. Pasūtītājam nav pienākums norēķināties ar Izpildītāju par faktiski veikto Pakalpojumu, kas ticis veikts pēc Pasūtītāja paziņojuma par līguma 3.3.punktā noteikto apstākļu iestāšanos, saņemšanas dienas.
- 3.5. Izpildītājs var šo līgumu izbeigt pirms šī līguma 3.1. apakšpunktā minētā termiņa, ja:
  - 3.5.1. Pasūtītājs pēc pretenzijas vēstules, ko izsūtījis Izpildītājs, saņemšanas 20 (divdesmit) darba dienu laikā nav samaksājis atbilstoši šī līguma noteikumiem;
  - 3.5.2. Pasūtītājs publiski paziņo par darbības izbeigšanu vai nodomu izbeigt darbību, izņemot gadījumus, kad tas notiek reorganizācijas rezultātā.
- 3.6. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no līguma, 10 darba dienas iepriekš rakstiski par to brīdinot Izpildītāju, ja:

- 3.6.1. Izpildītājs līguma noslēgšanas vai līguma izpildes laikā sniedzis nepatiesas vai nepilnīgas ziņas vai apliecinājumus;
- 3.6.2. Izpildītājs līguma noslēgšanas vai līguma izpildes laikā pārkāpis normatīvo aktu attiecībā uz līguma slēgšanu vai izpildi;
- 3.6.3. Iestājušies apstākļi, kas apgrūtina vai padara neiespējamu Izpildītāja līgumā noteikto saistību izpildi;
- 3.6.4. Izpildītājs Pasūtītājam nodarījis zaudējumus;
- 3.6.5. Izpildītājam ir piemērots līgumsods saskaņā ar 5.1.apakšpunkta nosacījumiem, un ir atkārtoti iestājies līguma neizpildes gadījums;
- 3.6.6. ir pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process vai iestājas citi apstākļi, kas liedz vai liegs Pasūtītājam turpināt līguma izpildi saskaņā ar līguma noteikumiem vai kas negatīvi ietekmē Pasūtītāja tiesības, kuras izriet no līguma;
- 3.6.7. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistīta iestāde ir noteikusi ārvalstu finanšu instrumenta finansēta projekta izmaksu korekciju 25 % vai lielākā apmērā no līgumcenas, un minētā korekcija izriet no Izpildītāja pieļauta līguma pārkāpuma;
- 3.6.8. ārvalstu finanšu instrumenta vadībā iesaistītā iestāde ir konstatējusi normatīvo aktu pārkāpumus līguma noslēgšanas vai izpildes gaitā, un to dēļ tiek piemērota līguma izmaksu korekcija 100 % apmērā;
- 3.6.9. līguma izpildījums neatbilst līguma prasībām un tehniskai specifikācijai, un šī neatbilstība nav vai nevar tikt novērsta līgumā paredzētajā galējā termiņā un neatbilstībā nav vainojams pats Pasūtītājs;
- 3.6.10. turpmāku līguma izpildi padara neiespējamu nepārvarama vara;
- 3.6.11. Izpildītājs ir patvaļīgi pārtraucis līguma izpildi, tai skaitā, ja Pasūtītājs nav sasniedzams juridiskajā adresē;
- 3.6.12. ārējā normatīvajā aktā noteiktajos gadījumos;
- 3.6.13. ja Ministru kabinets ir pieņēmis lēmumu par attiecīgā struktūrfondu plānošanas perioda prioritāšu pārskatīšanu, un tādēļ Pasūtītājam ir būtiski samazināts vai atņemts ārvalstu finanšu instrumenta finansējums, ko Pasūtītājs gribēja izmantot līgumā paredzēto maksājuma saistību segšanai;
- 3.6.14. Izpildītājs pārkāpj vai nepilda citu būtisku līgumā paredzētu pienākumu.
- 3.7. Katra Puse ir tiesīga vienpusēji izbeigt līgumu, vismaz 60 (sešdesmit) dienas iepriekš rakstveidā paziņojot par to otrai Pusei.
- 3.8. Līguma neizdevīgums, pārmērīgi zaudējumi, iekārtu, darbaspēka un citā tirgū, izpildes grūtības un citi līdzīgi apstākļi nav pamats līguma atcelšanai no Izpildītāja puses.
- 3.9. līguma saistību izbeigšanas gadījumā Pasūtītājs veic pilnu norēķinu un samaksā visus Izpildītāja pamatoti iesniegtos rēķinus par faktiski veikto pakalpojumu līdz līgumsaistību pilnīgai izbeigšanai.

#### **4. PUŠU TIESĪBAS UN PIENĀKUMI**

- 4.1. Izpildītājam ir tiesības:
  - 4.1.1. par kvalitatīvi sniegtu pakalpojumu savlaicīgi saņemt līgumā noteikto samaksu;
  - 4.1.2. Izpildītājam ir tiesības piesaistīt vai mainīt apakšuzņēmēju, to iepriekš saskaņojot ar Pasūtītāju.
- 4.2. Izpildītājam ir pienākums:
  - 4.2.1. saskaņā ar līguma noteikumiem kvalitatīvi un profesionāli nodrošināt Pakalpojuma izpildi, piesaistot kvalificētu personālu un atbilstoši līgumā noteiktajam;

- 4.2.2. saskaņot ar Pasūtītāju līgumā minētos jautājumus, kas saistīti ar līgumsaistību izpildi;
- 4.2.3. laikus informēt Pasūtītāju par iespējamiem vai paredzamiem kavējumiem līguma izpildē un apstākļiem, notikumiem un problēmām, kas ietekmē līguma precīzu un pilnīgu izpildi vai tā izpildi noteiktajā laikā;
- 4.2.4. veikt līguma izpildi ar saviem spēkiem, resursiem un līdzekļiem, izņemot 4.1.2. apakšpunktā noteikto gadījumu;
- 4.2.5. aprēķināt maksu par sniegto pakalpojumu un nosūtīt Pasūtītājam attiecīgu rēķinu līgumā noteiktajā kārtībā;
- 4.2.6. Pakalpojuma izpildē ievērot normatīvo aktu prasības.
- 4.3. Pasūtītājam ir tiesības:
  - 4.3.1. dot Izpildītājam saistošus norādījumus par līguma izpildi, ciktāl tas nemaina vai nepapildina līguma priekšmetu vai nepadara neiespējamu līguma izpildi;
  - 4.3.2. saņemt no Izpildītāja informāciju un paskaidrojumus par līguma izpildes gaitu un citiem līguma izpildes jautājumiem;
  - 4.3.3. apturēt līguma izpildi ārējā normatīvajā aktā vai līguma 3.3.apakšpunktā noteiktajos gadījumos;
  - 4.3.4. apturēt un atlikt līgumā paredzētos maksājumus ārējā normatīvajā aktā vai līgumā noteiktajos gadījumos;
  - 4.3.5. atkāpties no līguma ārējā normatīvajā aktā vai līguma 3.6.apakšpunktā noteiktajos gadījumos;
  - 4.3.6. aizstāt Pasūtītāju kā Pusi ar citu iestādi, ja Pasūtītāju kā iestādi reorganizē vai mainās tā kompetence;
  - 4.3.7. atteikt pieņemt līguma izpildījumu, ja izpildījums ir nepilnīgs vai nekvalitatīvs un neatbilst līguma noteikumiem;
  - 4.3.8. uzskatīt, ka izpildījums neatbilst līgumam arī tad, ja līguma izpildes gaitā Pasūtītājs ir devis Izpildītājam konkrētus, pamatotus un normatīvajiem aktiem atbilstošus norādījumus saistībā ar izpildījumu, bet tie nav ievēroti.
- 4.4. Pasūtītājam ir pienākumi:
  - 4.4.1. savlaicīgi veikt šajā līgumā noteiktos maksājumus;
  - 4.4.2. savlaicīgi sniegt visu tā rīcībā esošo līguma izpildei nepieciešamo informāciju;
  - 4.4.3. pienākumu laikus informēt Izpildītāju par iespējamiem vai paredzamiem kavējumiem līguma izpildē un apstākļiem, notikumiem un problēmām, kas varētu ietekmēt līguma precīzu un pilnīgu izpildi vai tā izpildi noteiktajā laikā.

## **5. PUŠU ATBILDĪBA**

- 5.1. Par pakalpojuma izpildes termiņa nokavējumu Pasūtītājam ir tiesības aprēķināt Izpildītājam līgumsodu 1% (viens procents) apmērā no līguma kopējās summas par katru nokavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) apmērā no līguma kopējās summas.
- 5.2. Par maksājumu nokavējumu Izpildītājam ir tiesības aprēķināt Pasūtītājam līgumsodu 1% (viens procents) apmērā no nokavētā maksājuma summas par katru nokavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no nokavētā maksājuma summas.
- 5.3. Ja Izpildītājs atsakās no līguma saistību izpildes, tad Pasūtītājs var piedzīt no Izpildītāja līgumsodu 10% (desmit procenti) apmērā no līguma 2.1.apakšpunktā minētās summas.
- 5.4. Ja Pasūtītāja rīcībā ir nonākusi informācija par līgumā un tā pielikumos noteikto konfidencialitātes saistību iespējamu pārkāpumu, ko veicis Izpildītājs vai tā

piesaistītais tulkis, vai Izpildītāja vai tā piesaistītā tulka atrašanos interešu konflikta situācijā, Pasūtītājam par katru šādu gadījumu ir tiesības aprēķināt Pakalpojuma izpildītājam līgumsodu 250,00 EUR (divi simti piecdesmit *euro*, 00 centi) apmērā. Konfidencialitātes saistību pārkāpējam vai interešu konfliktā nonākušajam ir pienākums sevi atstatīt no tālākas tulkošanas. Iestājoties konfidencialitātes saistību pārkāpumam vai konstatējot interešu konflikta situāciju, Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no līguma bez pienākuma atlīdzināt Pakalpojuma sniedzējam jebkādas ar līgumu saistītus zaudējumus.

- 5.5. Izpildītājs ir atbildīgs par tulka darba kvalitāti un sedz visus zaudējumus, kuri Pasūtītājam radušies tulka darbības vai bezdarbības dēļ.
- 5.6. Par līguma nosacījumu daļēju vai pilnīgu neizpildi, Puses uzņemas atbildību saskaņā ar līguma, Civillikuma un citu normatīvo aktu noteikumiem.

## **6. NEPĀRVARAMA VARA**

- 6.1. Puse tiek atbrīvota no atbildības par pilnīgu vai daļēju līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja šāda neizpilde ir notikusi nepārvaramas varas iestāšanās rezultātā pēc līguma parakstīšanas dienas kā posts vai nelaime, kuru nebija iespējams ne paredzēt, ne novērst. Šāda nepārvaramā vara ietver sevī notikumus, kuri iziet ārpus Pušu kontroles un atbildības (dabas katastrofas, ūdens plūdi, uguns nelaime, zemestrīce un citas stihiskas nelaimes, kā arī karš un karadarbība, streiki, valsts un pašvaldību institūciju pieņemtie normatīvie akti un norādījumi, kas ir saistoši Pusēm un neviena no Pusēm nav tos iniciējusi, un citi apstākļi, kas neiekļaujas Pušu iespējamās kontroles robežās). Puse var atsaukties uz nepārvaramās varas radītajiem līguma izpildes šķēršļiem tikai, ja pirms tam ir izdarījusi visu iespējamo, lai tos novērstu.
- 6.2. Puse nevar vērsties ar zaudējumu piedziņas prasījumu vai vainot līguma nepildīšanā, ja to izpildi kavē nepārvaramas varas apstākļi.
- 6.3. Puse, kura nepārvaramās varas dēļ nevar izpildīt savas saistības, par to informē otru Pusi, kā arī pamato cēloņsakarību starp šo faktu un nespēju izpildīt savas saistības.
- 6.4. Ja nepārvaramas varas apstākļu dēļ līgums nedarbojas ilgāk par trīs mēnešiem, katrai Pusei ir tiesības atteikties no tā izpildes, par to rakstveidā brīdinot otru Pusi vismaz 15 (piecpadsmiņ) darba dienas iepriekš. Šajā gadījumā neviena no Pusēm nevar prasīt atlīdzināt zaudējumus, kas radušies līguma izbeigšanas rezultātā.

## **7. LĪGUMA IZPILDĒ IESAISTĪTĀ PERSONĀLA UN APAKŠUZŅĒMĒJU NOMAIŅA**

- 7.1. Izpildītāja personālu (tulkus), kuru tas iesaistījis līguma izpildē, par kuru sniedzis informāciju Pasūtītājam un kura kvalifikācijas atbilstību izvirzītajām prasībām Pasūtītājs ir vērtējis iepirkuma ietvaros, kā arī apakšuzņēmējus, uz kuru iespējam Iepirkumā Izpildītājs balstījies, lai apliecinātu savas kvalifikācijas atbilstību iepirkuma dokumentos noteiktajām prasībām, drīkst nomainīt tikai ar Pasūtītāja rakstveida piekrišanu.
- 7.2. Pasūtītājs nepiekrīt līguma 7.1.apakšpunktā minētajai personāla un apakšuzņēmēju nomainīšanai, ja pastāv kāds no šādiem nosacījumiem:
  - 7.2.1. Izpildītāja piedāvātais personāls vai apakšuzņēmējs neatbilst tām Iepirkuma dokumentos noteiktajām prasībām, kas attiecas uz Izpildītāja personālu vai apakšuzņēmējiem;

- 7.2.2. tiek nomainīts apakšuzņēmējs, uz kura iespējām Iepirkumā Izpildītājs balstījies, lai apliecinātu savas kvalifikācijas atbilstību Iepirkuma dokumentos noteiktajām prasībām, un piedāvātajam apakšuzņēmējam nav vismaz tāda pati kvalifikācija, uz kādu Iepirkumā Izpildītājs atsaucies, apliecinot savu atbilstību Iepirkumā noteiktajām prasībām;
- 7.2.3. uz piedāvātā apakšuzņēmēja 42.panta izpratnē, nav attiecināmi Publisko iepirkuma likuma noteiktie pretendentu izslēgšanas noteikumi.
- 7.3. Pasūtītājs lēmumu par Izpildītāja personāla vai apakšuzņēmēju nomaiņu vai jaunu apakšuzņēmēju iesaistīšanu līguma izpildē pieņem 5 (piecu) darba dienu laikā pēc tam, kad Izpildītājs ir iesniedzis visu informāciju un dokumentus, kas nepieciešami lēmuma pieņemšanai.

## **8. STRĪDU IZŠKIRŠANAS KĀRTĪBA**

- 8.1. Visus jautājumus un strīdus, kas rodas starp Pusēm līguma darbības laikā, Puses risina pārrunu ceļā. Vienošanos par strīda atrisināšanu Puses noformē rakstveidā un abpusēji paraksta. Minētā vienošanās pēc tās abpusējas parakstīšanas pievienojama līgumam.
- 8.2. Ja vienošanās netiek panākta 60 (sešdesmit) kalendāro dienu laikā, strīdi tiek risināti tiesā normatīvajos aktos paredzētajā kārtībā.

## **9. CITI NOTEIKUMI**

- 9.1. Jebkādi līgumā neatrunāti jautājumi tiek risināti, vadoties pēc spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
- 9.2. Puses apņemas saglabāt jebkura dokumenta vai jebkāda cita ar līguma saistīta materiālu vai informācijas konfidencialitāti.
- 9.3. Informācija netiek uzskatīta par konfidenciālu līguma ietvaros, ja tā ir likumīgi kļuvusi publiski pieejama.
- 9.4. Ja viens vai vairāki līguma nosacījumi jebkādā veidā kļūs par spēkā neesošiem, pretlikumīgiem – t.i., zaudēs saistošo spēku, tas nekādā veidā neierobežos un neietekmēs pārējo līguma nosacījumu spēkā esamību, likumību vai izpildi. Šādā gadījumā Puses apņemas veikt visu iespējamo spēku zaudējušo saistību pārskatīšanu saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
- 9.5. Visi līguma grozījumi vai papildinājumi ir spēkā tikai tad, ja tie noformēti rakstveidā un ir Pušu parakstīti. Šādi līguma grozījumi un papildinājumi ar to parakstīšanas brīdi kļūst par līguma neatņemamu sastāvdaļu.
- 9.6. No Pasūtītāja puses par līguma izpildes kontroli atbildīgā persona ar tiesībām saskaņot Izdevumu tāmes un parakstīt pieņemšanas – nodošanas aktus ir Projekta vadītājas vietnieks Administratīvajos jautājumos Reinis Zass, tālrunis: 20297584, e-pasta adrese: [reinis.zass@831.visc.gov.lv](mailto:reinis.zass@831.visc.gov.lv).
- 9.7. No Pasūtītāj puses par līguma izpildi atbildīgā persona ir Projekta vadītāja vietnieks Administratīvajos jautājumos Reinis Zass ar pilnvarām parakstīt izdevumu tāmes, pieņemšanas - nodošanas aktus un citus ar līguma darbību saistītus dokumentus kā arī Pasūtītāja vārdā dot norādījumus attiecībā uz Līguma izpildi un risināt citus ar Līguma izpildi saistītus jautājumus.
- 9.8. No Izpildītāja puses par Līguma izpildes kontroli atbildīgā persona ir Vecākā projektu vadītāja Jeļena Pavlova, Tālr.: 28866169, e-pasts: [info@baltictranslations.lv](mailto:info@baltictranslations.lv).
- 9.9. Līgumam visi pievienotie pielikumi ir līguma neatņemama sastāvdaļa.

9.10. Līgums sagatavots latviešu valodā divos eksemplāros uz 6 (sešām) lapām, no kuriem viens glabājas pie Pasūtītāja, otrs pie Izpildītāja. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks.

9.11. Līgumam ir pievienoti sekojoši pielikumi:

- 1.pielikumu "Tehniskā specifikācija";
- 2.pielikums "Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšanas izmaksas";
- 3.pielikumu "Konfidencialitātes apliecinājums";
- 4.pielikumu "Apliecinājums par interešu konfliktu".

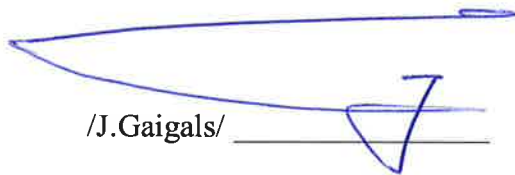
## 10. PUŠU REKVIZĪTI UN PILNVAROTO PĀRSTĀVJU PARAKSTI

Pasūtītājs:

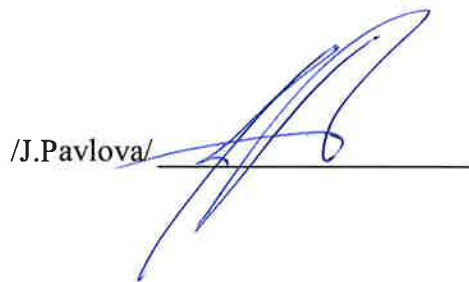
Valsts izglītības satura centrs  
Adrese: Vaļņu iela 2, Rīga, LV-1050  
Reģ.Nr. 90009115938  
Banka: Valsts kase  
Kods: TREL22  
Norēķinu konts:  
LV96TREL215065305600B

Izpildītājs:

SIA "Baltic Translations"  
Adrese: A.Deglava ielā 61/1-57, Rīga, LV-1035  
Reģ.Nr. 40103457302  
PVN Reģ.Nr.  
Banka: Swedbank AS  
Kods: HABALV22  
Norēķinu konts: LV69HABA0551031459658



/J.Gaigals/



/J.Pavlova/

Shujin  
19.12.2017.



P. Jan

Kakse  
Volga Kakse

**TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA**  
iepirkumam  
**“Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana”**  
iepirkuma id.Nr. VISC 2017/26

**1. Iepirkuma 1.daļa – rakstiskās tulkošanas pakalpojumi**

1.1.	<p>Pakalpojuma sniedzējs nodrošina izglītības nozarei raksturīgu tekstu rakstisku tulkošanu šādā aptuvenā apjomā:</p> <p>1.1.1. latviešu - angļu – apmēram 37500 vārdu;</p> <p>1.1.2. angļu - latviešu valodā – apmēram 175 000 vārdu;</p> <p>1.1.3. latviešu – krievu valodā – apmēram 1 250 000 vārdu.</p> <p>1.1.4. Norādītais apjoms ir aptuvenš. Pasūtītājs patur tiesības koriģēt pakalpojuma apjomu atbilstoši pakalpojuma sniedzēja piedāvātājām vienas vienības izmaksām.</p>
1.2.	<p>Tulkojot jāievēro:</p> <p>1.2.1. teksta stila pareizība un latviešu valodas pareizrakstība (ortogrāfija un interpunkcija);</p> <p>1.2.2. oriģinālā satura atveide tulkojumā;</p> <p>1.2.3. izglītības nozares saskaņotā terminoloģija, normatīvajos aktos lietotā terminoloģija;</p> <p>Specifisko didaktisko un juridisko terminoloģiju pakalpojumu sniedzējs saskaņo ar pasūtītāju.</p>
1.3.	<p>Darbu veikšanas kārtība:</p> <p>1.3.1. pakalpojumu sniedzējs saņem tulkojamo tekstu elektroniskā formātā uz e-pastu;</p> <p>1.3.2. dokumenti tiek nodoti, ievērojot to sākotnējo formātu (tabulas un attēli tiek attēloti tieši tādā pašā formātā, kādā tie ir oriģināldokumentā), ja pasūtītājs nav norādījis citādi;</p> <p>1.3.3. tulkojuma oriģinālu un bilingvālo failu izpildītājs iesniedz pasūtītājam <i>Word</i>, <i>Excel</i> vai <i>PowerPoint</i> formātā atbilstoši oriģinālam, nosūtot uz pasūtītāja norādīto e-pastu.</p> <p>1.3.4. ja tulkojamā teksta apjoms pārsniedz 2 500 vārdus (aptuveni 10 lapas), pakalpojumu sniedzējs veic tulkotā teksta atbilstības oriģinālam saskaņošanu ar pasūtītāju pakāpeniski pa daļām.</p>
1.4.	<p>Pakalpojuma sniedzējs ievēro šādus darbu izpildes termiņus, pieņemot, ka 1 lapā ir 250 vārdi:</p> <p>1.4.1. darbu, kuru apjoms nepārsniedz 5 (piecas) lapas, standarta izpildes termiņš ir 1 (viena) darba diena;</p> <p>1.4.2. darbu, kuru apjoms nepārsniedz 40 lapas, standarta izpildes termiņš ir 5 (piecas) darba dienas;</p>



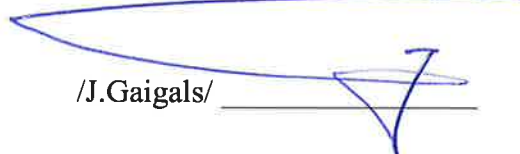
	<p>1.4.3. darbu, kuru apjoms ir no 41 līdz 99 lapām, standarta izpildes termiņš ir 15 darba dienas;</p> <p>1.4.4. par darbu, kura apjoms pārsniedz 100 lapas, izpildes termiņu pasūtītājs un pakalpojuma sniedzējs vienojas atsevišķi;</p> <p>1.4.5. steidzamos gadījumos darbu izpildes termiņš var tikt saīsināts pēc abpusējas saskaņošanas;</p> <p>1.4.6. ja pasūtītājs pasūtījumu nosūta pakalpojuma sniedzējam pēc plkst.15.00, pakalpojuma izpildes termiņš tiek aprēķināts, sākot no nākamās darba dienas.</p>
1.5.	<p>Tulkoto materiālu pārbaude:</p> <p>1.5.1. pasūtītājs sniedz komentārus par iesniegto tulkoto materiālu 5 (piecu) darba dienu laikā;</p> <p>1.5.2. pakalpojuma sniedzējam materiāla pilnveide ir jāveic 3 (trīs) darba dienu laikā;</p> <p>1.5.3. pasūtītājam ir tiesības neparakstīt pieņemšanas–nodošanas aktu, ja pilnveidoto tulkojumu kvalitāte un noformēšana neatbilst līguma nosacījumiem. Pasūtītājs šādā gadījumā ir tiesīgs prasīt attiecīgā speciālista nomaīņu.</p>
1.6.	Veiktie darbi tiek nodoti un pieņemti 1 (vienu) reizi mēnesī, Pušu pilnvarotajiem pārstāvjiem parakstot pieņemšanas – nodošanas aktu.
1.7.	Līgumā paredzētā apmaksā tiek veikta atbilstoši faktiski veiktajam tulkošanas apjomam.
1.8.	Ja tulkojamā dokumentā daļa teksta jau iepriekš ir tulkota un pieejama tulkošanas atmiņā, par šādu tekstu pasūtītājs maksā ne vairāk kā 50% no pakalpojuma cenas.
1.9.	Pakalpojumu sniedzējam ir aizliegts jebkādā veidā izplatīt vai izmantot tulkojamās materiālus vai to saturu, izņemot gadījumus, kad informācijas sniegšana tiek prasīta Latvijas Republikas normatīvajos aktos paredzētajā kārtībā.
1.10.	<p>Pretendents apliecina, ka pretendenta rīcībā esošais aprīkojums un programmatūra atbilst šādām prasībām:</p> <p>1.10.1. pabeigtie dokumenti iesniedzami elektroniski <i>Microsoft Word formātā</i>, nosūtot dokumentus pa e-pastu;</p> <p>1.10.2. dokumenti, lai izvairītos no atkārtotas formatēšanas un atkārtotas jau iepriekš tulkotā teksta (šī iepirkuma ietvaros) tulkošanas, tiek sagatavoti, izmantojot datorizētu tulkošanas rīku (<i>Trados Studio</i> vai ekvivalentu);</p> <p>1.10.3. pakalpojuma sniedzējs izveido “tulkojumu atmiņu” datorizētās tulkošanas rīkiem (<i>Trados Studio</i> vai ekvivalentam) piemērotā formātā, ko nosūta pasūtītājam regulāri, taču ne retāk kā 1 (vienu) reizi 3 (trīs) mēnešos;</p> <p>1.10.4. katram tulkojumam pakalpojuma sniedzējs izstrādā terminu sarakstu, ko iesniedz pasūtītājam vienlaicīgi ar tulkojumu.</p>

## 2. Iepirkuma 2.daļa – mutiskās tulkošanas pakalpojumi

2.1.	<p>Pakalpojuma sniedzējs nodrošina mutiskās tulkošanas pakalpojumus no angļu valodas uz latviešu valodu un no latviešu valodas uz angļu valodu šādā apjomā:</p> <p>2.1.1. <b>secīgā (konsekutīvā) tulkošana</b> - tulkošana pēc runātāja, kad tulks noklausās vienā valodā teikto un to iztulko otrā valodā. Tulks sēž kopā ar sanāksmes</p>
------	--

	<p>dalībniekiem, klausās runu un pēc tam, galvenokārt pamatojoties uz veiktajām piezīmēm, tulko teikto citā valodā – apmēram 12 stundas;</p> <p>2.1.2. <b>sinhronā tulkošana</b> - tulks sēž skaņas necaurļaidīgā kabīnē, austiņās klausās runātāja teikto vienā valodā un gandrīz vienlaikus iztulko otrā valodā – apmēram 12 stundas.</p> <p>2.1.3. Norādītais apjoms ir aptuvens. Pasūtītājs patur tiesības koriģēt pakalpojuma apjomu atbilstoši pakalpojuma sniedzēja piedāvātajām vienas vienības izmaksām.</p>
2.2.	Pakalpojuma sniegšana tiek apliecināta, pušu pilnvarotajiem pārstāvjiem parakstot pieņemšanas – nodošanas aktu.
2.3.	Samaksa par pakalpojumu tiek veikta atbilstoši faktiski veiktajam tulkošanas darba apjomam.

Pasūtītājs:  
Valsts izglītības satura centrs

/J.Gaigals/ 

Izpildītājs:  
SIA "Baltic Translations"

/J.Pavlova/ 

2017.gada 2.pielikums  
Līgumam Nr. 23-10/39

**“Tulkošanas pakalpojumu izmaksas”**  
iepirkuma id.Nr. VISC 2017/26

1. Rakstiskās tulkošanas pakalpojumus izmaksas:

Pakalpojums	Mērvienība	Vienību skaits	Cena par vienību EUR, bez PVN	Cena par apjomu EUR, bez PVN
Rakstiskā tulkošana latviešu – angļu valodā	vārds	37500	0,0208	780,00
Rakstiskā tulkošana angļu - latviešu valodā	vārds	175000	0,0201	3517,50
Rakstiskā tulkošana no latviešu valodas uz krievu valodu	vārds	1250000	0,0140	17500,00
Atkārtojumu/dublikātu pārlasīšana atbilstoši tehniskās specifikācijas 1.8.punktam angļu – latviešu – angļu valodā	vārds	nav attiecināms	0,0104	nav attiecināms
Atkārtojumu/dublikātu pārlasīšana atbilstoši tehniskās specifikācijas 1.8.punktam latviešu – krievu valodā	vārds	nav attiecināms	0,0070	nav attiecināms
Kopā				21797,50
PVN 21 %				4577,48
Kopā ar PVN				26374,98

2. Mutiskās tulkošanas pakalpojumus izmaksas:

Pakalpojums	Mērvienība	Vienību skaits	Cena par vienību EUR, bez PVN	Cena par apjomu EUR, bez PVN
Secīgās (konsekutīvās) tulkošanas pakalpojumi (angļu-latviešu / latviešu-angļu)	stunda	12	28,00	336,00
Sinhronās tulkošanas pakalpojumi (angļu-latviešu / latviešu-angļu)	stunda	12	56,00	672,00
Kopā				1008,00
PVN 21 %				211,68
Kopā ar PVN				1219,68

Pasūtītājs:  
Valsts izglītības satura centrs

/J.Gaigals /

Izpildītājs:  
SIA “Baltic Translations”

/J.Pavlova/

2017.gada 3.pielikums  
Līgumam Nr. 23-19/39

### Konfidencialitātes apliecinājums

Es, \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_:

*(vārds uzvārds, pilns amata nosaukums)*

1. esmu informēts, ka visa informācija, kas man tiks uzticēta vai kļūs zināma 2017.gada 8.septembra iepirkuma līguma Nr. VISC 2017/26 izpildes ietvaros, tulkojot Valsts izglītības satura centra (turpmāk tekstā - VISC) iesniegtos materiālus, ir ierobežotas pieejamības informācija un nav izpaužama trešajām personām, izņemot informāciju, kas ir vispārpieejama saskaņā ar Informācijas atklātības likumu un citiem normatīvajiem aktiem;
2. apņemos saglabāt šī konfidencialitātes apliecinājuma 1.punktā minēto informāciju normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā un apjomā, un atbilstoši Līguma noteikumiem;
3. apņemos informēt VISC par mēģinājumiem iegūt no manis šī konfidencialitātes apliecinājuma 1.punktā minēto informāciju, kā arī par man zināmiem ierobežotas pieejamības informācijas saglabāšanas kārtības pārkāpumiem, strādājot ar projektu iesniegumiem;
4. esmu brīdināts, ka par ierobežotas pieejamības informācijas nelikumīgu izpaušanu vai nozaudēšanu tiks saukts pie atbildības saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, un, ja sakarā ar ierobežotas pieejamības informācijas nelikumīgu izpaušanu tās īpašniekam vai citai personai tiks radīts kaitējums vai būtiski aizskartas to likumiskās intereses, apņemos atlīdzināt kaitējumu normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā un apjomā;
5. esmu brīdināts, ka VISC ir tiesības aprēķināt Līguma izpildītājam līgumsodu par katru gadījumu, kad VISC rīcībā ir nonākusi informācija par noteikto konfidencialitātes saistību pārkāpumu.

**Datums un vieta:** 2017.gada \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

**Paraksts:** \_\_\_\_\_

2017.gada <sup>4.pielikums</sup> 21. decembris  
Līgumam Nr. 23-10/39

### Apliecinājums par interešu konfliktu

Es, zemāk parakstījies, ar šo apliecinu, ka neesmu interešu konflikta situācijā attiecībā uz tulkojamo projektu iesniegumu iesniedzējiem un nav nekādu šķēršļu, lai varētu veikt projektu iesniegumu un ar to saistītās dokumentācijas tulkošanu.

Es apņemos lietot man nodotos dokumentus un informāciju tikai tulkošanas pakalpojuma sniegšanai. Es apņemos nepaturēt, nenodot un neizpaust citām personām jebkādu informāciju un neizpaudīšu to trešajām personām. Veicot tulkojumu, es būšu objektīvs, izvairoties no situācijas, kas ietekmē vai var ietekmēt manas, manu radnieku vai darījumu partneru personiskās vai mantiskās intereses.

Es pilnībā apzinos, ka, neievērojot šajā apliecinājumā rakstīto, es tikšu saukts pie normatīvajos aktos noteiktās atbildības un man būs jāatlīdzina nodarītie zaudējumi.

**Vārds, Uzvārds:** \_\_\_\_\_

**Datums un vieta:**

20 \_\_.gada \_\_. \_\_., \_\_\_\_\_

**Paraksts:** \_\_\_\_\_

Pēc iepazīšanās ar tulkojamo dokumentāciju, es informēju, ka atstatu sevi no projekta iesnieguma \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ tulkošanas sakarā ar atrašanos interešu konflikta situācijā attiecībā uz iepriekš norādīto projekta iesniegumu.

**Vārds, Uzvārds:** \_\_\_\_\_

**Datums un vieta:**

20 \_\_.gada \_\_. \_\_., \_\_\_\_\_

**Paraksts:** \_\_\_\_\_